

Resumos/ Abstracts

Entre focos: correspondências e textos literários

A correspondência ativa e passiva de Clarice Lispector revela minúcias, traz informações e conhecimentos sobre a autora e sobre seus amigos correspondentes. As cartas são reveladoras do universo pessoal e ficcional da escritora, tornando-se quase impossível adentrar o universo clariceano e tentar compreendê-lo sem a leitura desse material. Neste artigo, analisamos aquelas que colocam entre focos as relações entre a escritora e o Teatro.

Palavras-chave: Clarice Lispector, Cartas, Teatro.

Between focus: correspondence and literary texts

The active and passive correspondence of Clarice Lispector discloses trifling details, brings information and knowledge on the author and its corresponding friends. The letters reveals the personal and fictional universe of the writer, becoming almost impossible to know her literature and to try to understand it without reading this material. In this article, we analyze those that place between focos the relations between the writer and the Theater.

Keywords: Clarice Lispector, letters, theater.

“Antes da ponte Rio-Niterói” e o projeto literário de Clarice Lispector em *A via crucis do corpo*

Neste artigo, analisamos o projeto literário do livro *A via crucis do corpo*, de Clarice Lispector a partir da análise do conto “Antes da ponte Rio-Niterói”.

Palavras-chave: Encenação, escritor, *kitsch*, literatura, mercado editorial

“Antes da ponte Rio-Niterói” and Clarice Lispector’s literary project in *A via crucis do corpo*

In this article the literary project within the book *A via crucis do corpo*, by Clarice Lispector, is dissected through the analysis of the short-story “Antes da ponte Rio-Niterói”.

Keywords: Acting, writer, kitsch, literature, editorial market

A dimensão trágica do conto ‘Amor’, de Clarice Lispector

Este texto promove um estudo do conto ‘Amor’, de Clarice Lispector, observando em que medida há interferência da dimensão trágica na constituição do sujeito feminino. A protagonista vive uma experiência limite que desestrutura sua percepção do mundo, uma vez que a realidade emerge em nova configuração. No entanto, a aprendizagem perde a significação, visto que a personagem não valida o conhecimento vivenciado.

Palavras-chave: dimensão trágica, sujeito feminino, experiência limite.

The tragic dimension in the short story ‘Amor’ by Clarice Lispector

This text promotes a study of the short story ‘Amor’ by Clarice Lispector, trying to establish the extent to which there is interference of the tragic dimension in the formation of the female subject. The main character lives a borderline experience which disturbs her perception of the world, since reality emerges in a new shape. However, learning loses meaning, in as much as the main character does not validate the knowledge she has experienced.

Keywords: tragic dimension, female subject, borderline experience.

O dever da faceirice: corpo e feminidade no colunismo e na ficção de Clarice Lispector

A escritora Clarice Lispector foi autora das colunas “Entre Mulheres”, no jornal *Comício* (1952) e “Correio Feminino: Feira de Utilidades”, no jornal *Correio da Manhã* (1960). Assinando com os pseudônimos Tereza Quadros e Helen Palmer e mantendo um diálogo de amiga com suas leitoras, Clarice as aconselhava na contramão do pensamento patriarcal e conservador da época. Este artigo analisa como o corpo e a feminidade são expressos nas colunas de jornal. Para isso, utilizo como referenciais teóricos os trabalhos de Michel Foucault sobre corpo e formação dos discursos, autoras diversas de teoria feminista, além da fortuna crítica sobre a obra de Clarice Lispector.

Palavras-chave: Clarice Lispector, imprensa feminina, estudos de gênero.

Obliged to play coy: body and femininity in Clarice Lispector’s column writing and fiction

Clarice Lispector was the writer of the newspaper columns “Entre Mulheres”, published in *Comício* (1952) and “Correio Feminino: Feira de Utilidades”, published in *Correio da Manhã* (1960). Signing with the pseudonym Tereza Quadros and Helen Palmer, and maintaining a friendly dialogue with her readers, Clarice advised them against the patriarchal and conservative thought of the time, whenever possible. It was the aim of this research to analyze how the body and femininity are expressed in these newspaper columns, as well as to understand with what objectives female images are constructed. In order to do so, we support our work with the theoretic-

cal framework provided by Michel Foucault's texts about the body and discourse formation, several feminist scholars, and also the critical fortune on Clarice Lispector's works.

Keywords: Clarice Lispector, Feminine Press, Gender Studies.

Clandestina felicidade: infância e renascimento na obra de Clarice Lispector

Neste trabalho procura-se estudar, em dois recortes de quatro contos cada, diferentes aspectos da representação da infância na obra *Felicidade Clandestina*, de 1971, uma coletânea de narrativas de cunho memorialista e autobiográfico, nas quais Clarice Lispector reflete sobre a natureza do olhar infantil e a importância deste registro na base de sua formação como escritora.

Palavras-chave: Clarice Lispector, Infância, Olhar.

Concealed happiness: infancy and rebirth in the work of Clarice Lispector

This essay considers two different aspects of the representation of infancy in the book *Felicidade Clandestina* (1971), a collection of memorialistic and autobiographic narratives in which Clarice Lispector thinks about the nature of the child's perception, and the importance of this register in the basis of her formation as a writer.

Keywords: Clarice Lispector, Infancy, Vision.

Clarice Lispector e as resistências do fantástico

Este artigo apresenta algumas propostas que contribuem para a discussão do fantástico na literatura contemporânea. Para tanto, utiliza-se uma proposta de leitura da obra de Clarice Lispector, *Uma aprendizagem ou o livro dos prazeres*, e de suas possíveis aproximações com a poética do fantástico. Caracteriza-se, ainda, uma reflexão em torno do que viria a constituir o realismo mágico, enquanto estética latino-americana, e suas imbricadas relações com o desenvolvimento da literatura fantástica no século XX.

Palavras-chave: Narrativa fantástica, Clarice Lispector, gêneros literários.

Clarice Lispector and the resistances of the fantastic

This article presents some proposals that contribute for the discussion of the fantastic in the contemporary literature. For that proposal, we start an analysis of the Clarice's Lispector novel, *Uma aprendizagem ou o livro dos prazeres*, and in its possible approximations with the poetics of fantastic. We characterize, also, a reflexion around what we could call the magic realism, as a Latin American esthetic, and with its relations in the development of the fantastic literature in the twenty century.

Keywords: Fantastic novel, Clarice Lispector, literary genders.

Visões do esplendor – esclarecendo Brasília

Em duas ocasiões a escritora Clarice Lispector (1920-1977) esteve em Brasília e sentiu a necessidade de “vomitar” suas “impressões leves” sobre a cidade: escreveu então duas crônicas, uma publicada em 1962; a outra, doze

anos depois. O ensaio propõe-se a realizar, sobretudo, a análise interpretativa da segunda, intitulada *Brasília: esplendor*. Marcada pela proliferação de imagens e pelo deslizamento generalizado do sentido, por acentuada fragmentação e elevado pendor crítico, a crônica de Clarice avalia o fracasso do projeto político e estético de instalação da modernidade “no coração do país”, denunciando impiedosamente a matriz autoritária e regressiva da empreitada.

Palavras-chave: Clarice Lispector, literatura e modernização no Brasil, História e literatura, espaço público e modos de subjetivação.

Visions of splendour – claricefying Brasilia

On two occasions the writer Clarice Lispector visited Brasilia and felt the need to “vomit” her “slight impressions” of the city: she therefore wrote two accounts, one published in 1962; the other, twelve years later. The essay proposes, above all, the interpretive analysis of the second, entitled “Brasília: esplendor” (Brasilia: Splendour). Characterized by the proliferation of images and the generalized dislocation of meaning, through accentuated fragmentation and a highly critical bent, Clarice’s account analyses the failure of the political and aesthetic project to install modernity in the “heart of the country”, mercilessly denouncing the authoritarian and retrograde origins of the undertaking.

Keywords: Clarice Lispector, literature and modernisation in Brazil, public space and modes of subjectivation.

A escrita de Clarice Lispector gagueja o indizível

Partindo da concepção que considera pensamento e linguagem se constituindo imbricados para dizer encontros com o real, o artigo trabalha dois modos de funcionamento da linguagem-pensamento: extensivo e intensivo. A escrita de Clarice Lispector expressa-se numa linguagem-pensamento intensiva, que não pretende representar nem explicar a realidade. Mas é busca continuada de linguajar a tensão do movimento, fluidez do tempo se constituindo no corpo-escrita.

Palavras-chave: Linguagem, Escrita Intensiva, Clarice Lispector.

The writing of Clarice Lispector stutters the unspeakable

Starting from the conception that considers thinking and language to imbricatedly constitute themselves in order to express encounters with reality, the article works two modes of language-thinking functioning: extensive and intensive. The writing of Clarice Lispector expresses itself in an intensive language-thinking, which intends neither to represent nor to explain reality. However it is continued search for uttering the tension of movement, fluidity of time comprising itself in the writing body.

Keywords: Language, Intensive Writing, Clarice Lispector.

Lectio de *A Paixão segundo GH* une *Divine Comédie* des temps modernes ?

O pensamento e a escritura de Clarice Lispector estão entre os mais ricos e audaciosos do século XX. Abordaremos uma leitura da Paixão segundo G.H. em comparação com a Divina Comédia. O ir e vir entre os textos

permite esclarecer dois processos de pensamento e de escritura que, ao mesmo tempo, se atraem e se opõem, no que concerne a significação do humano, do divino e do gênero. Ao analisar, sobretudo, a aproximação da barata, propõe-se uma releitura da paixão na equivalência/diferença “barata” “mulher”, enquanto paixão da matéria viva, fora de qualquer transcendência ou perspectiva teleológica.

Leitura de A Paixão segundo GH: uma divina comédia dos tempos modernos

Clarice Lispector's thinking and writing are among the most rich and audacious of this century. We propose a reading of *A paixão segundo G.H.* in comparison with *The Divine Comedy* by Dante : in this cross approach of both texts we mean to enlighten two ways of thought et writing, attiring and opposing each other, as to the meaning of humanity, divine, gender. Through an analysis of the approach of the cockroach (a barata) we'll consider the relation in terms of equivalence/difference between the « barata » and the woman, driving finally to read it as passion of the living matter outside every transcendence or teleological perspective.

La nudité des choses

Le monde de Clarice Lispector est un monde peuplé de choses. Son écriture creuse à une profondeur vertigineuse dans un univers de fleurs, fruits, animaux, objets, personnes. Elle découvre les choses dans leur nudité secrète et mystérieuse. S'approcher à l'écriture de Lispector signifie rebâtir un monde, s'attarder près d'une sensation, une atmosphère, une illumination. *S'approcher* : le mouvement par lequel Lispector parvient aux choses est antithétique à chaque dynamique de contrôle, domination, seigneurie : il se joue sur la limite ineffable entre le *soi* et l'*autre* - soit-il personne, animal, plante ou objet.

Mots-clé : *choses, nudité, mimesis, dévoilement*

The nudity of the things

The world of Clarice Lispector is a world populated of things. Her writing reaches a vertiginous depth in an universe of flowers, fruits, animals, objects, people. She discovers things in their secret and mysterious nudity. Getting closer to Lispector' s writing means discovering a world, lingering by a sensation, an atmosphere, an illumination. *Getting closer*: the movement through which Lispector reaches the things of the world is antithetic to every dynamic of control, domination, signory: it is played on the ineffable limit between the *self* and the *other* – person, animal, plant or object.

Keywords: *things, nudity, mimesis, disclosure*

Clarice Lispector: odisséia às avessas

Neste trabalho, estudaremos o romance *Uma Aprendizagem ou o Livro dos Prazeres*, de Clarice Lispector. A partir da mitologia e literatura gregas, nos propomos a mostrar que a escritora atualiza então situações míticas para um contexto moderno ou pós-moderno.

Palavras-chave: mitologia, atualização, Clarice Lispector.

Clarice Lispector: odyssey upside down

In this work, we study the novel *Uma Aprendizagem ou o Livro dos Prazeres*, by Clarice Lispector. Based on greek mythology and literature, we intend to show that the writer, in this novel, updates mythical situations to a modern or post-modern context.

Keywords: mythology, updating, Clarice Lispector.

Resistência em tom menor – as crônicas de Clarice Lispector publicadas durante a ditadura militar.

Neste artigo procuro demonstrar que é possível encontrar, nas crônicas que Clarice Lispector publicou no *Jornal do Brasil* durante o ano de 1970, sua forma peculiar de resistência ao período de autoritarismo, censura e ditadura que o país então vivia.

Palavras-chave: Clarice Lispector, crônicas, regime militar brasileiro, resistência, estilo.

Resistance in minor mode – the chronicles of Clarice Lispector published during the military dictatorship.

In this article I look for to demonstrate that it is possible to find, in the chronicles that Clarice Lispector published in the Periodical of Brazil during the year of 1970, its peculiar form of resistance to the period of authoritarianism, censorship and dictatorship that the country then lived.

Keywords: Clarice Lispector, chronicles, Brazilian military regimen, resistance, style.

Representação e performance na literatura contemporânea

Identificando no romance *A Hora da Estrela* de Clarice Lispector a problematização da questão da representação do outro, marca importante da tradição literária brasileira, o ensaio levanta a hipótese de a literatura contemporânea deslocar-se do paradigma da representação para o da performance construída sobre um precário equilíbrio entre a crítica e a reiteração de muitos preconceitos e estereótipos, desestabilização para a qual já acena o romance publicado em 1977. A ambigüidade da performance desdobra a questão da representação do outro e abre um capítulo novo nos embates sobre o papel do escritor e da literatura.

Palavras-chave: performance, representação, literatura contemporânea.

Representation and performance in contemporary literature

Identifying in the novel *A Hora da Estrela* of Clarice Lispector the question of the representation of the other, important mark of the Brazilian literary tradition, the essay raises the hypothesis of literature contemporary to dislocate from the paradigm of the representation for the one of the performance constructed on a precarious balance between critical and the reiteration of many preconceptions, run down for which already the novel published in 1977 waves. The ambiguity of the performance unfolds the question of the representation of the other and opens a new chapter in strikes them on the paper of the writer and of literature.

Keywords: performance, representation, contemporary literature.

“Quanto ao futuro” ou de Macunaíma a Macabéa (e um pouco além): *A hora da estrela* como “desconstrução extática” do modernismo brasileiro

O trabalho propõe uma leitura do romance *A hora da estrela*, de Clarice Lispector, como uma desconstrução dos impasses estético-ideológicos do modernismo brasileiro, relacionados à questão nacional-identitária, ao lugar da alteridade e a uma determinada “demanda de futuro”. Essa leitura tem como base um percurso comparativo que inclui *Macunaíma*, de Mário de Andrade, e *Angústia*, de Graciliano Ramos – mas também se estende a *Budapeste*, de Chico Buarque, a fim de atestar a atualidade radical do último romance de Clarice.

Palavras-chave: Clarice Lispector, modernismo brasileiro, desconstrução.

“As for the future” or From Macunaíma to Macabéa (and a little beyond): *A hora da estrela* as “extatic deconstruction” of Brazilian modernism

The work proposes a reading of Clarice Lispector’s novel *A hora da estrela* as a deconstruction of aesthetic-ideological impasses of Brazilian modernism, relative to national identity question, the place of alterity and a determined “demand of future”. The basis of this reading is a comparative route that includes *Macunaíma* from Mário de Andrade and *Angústia* from Graciliano Ramos – but also extend to *Budapeste* from Chico Buarque, aiming attest the radical living presence of Clarice’s last novel.

Keywords: Clarice Lispector, Brazilian modernism, deconstruction.

Clarice Lispector, Rodrigo S. M. e Macabéa: no limiar da ficção

A análise busca recuperar os sentidos da obra *A hora da estrela*, seguindo orientação da Semiótica apresentada por Umberto Eco, considerando de modo especial questões da narrativa ficcional pós-moderna, envolvendo aspectos ideológicos e culturais na criação do narrador Rodrigo S. M., na criação de Macabéa e na ficcionalização da autora Clarice Lispector.

Palavras-chave: Clarice Lispector, Semiótica, Ficção, Ideologia, Cultura.

Clarice Lispector, Rodrigo S. M. and Macabéa: In the threshold of fiction

This analysis aims to recover the meanings of the work “A hora da estrela”, following Semiotics guidelines as presented by Umberto Eco, focusing mainly on post-modern fictional narrative subjects, involving ideological and cultural aspects of the construction of the narrator Rodrigo S. M., of Macabéa’s creation and of the author Clarice Lispector’s fictionality.

Keywords: Clarice Lispector, Semiotics, Fiction, Ideology, Culture.

Clarice Lispector tradutora

O ensaio detém-se na prática de tradução efetuada por Clarice Lispector, entre 1974 e 1976, condensando-se principalmente nos últimos dois anos. É sabido, apesar de a crítica não ter dado a devida atenção, que a escritora, com a finalidade de reforçar sua vida financeira, “precisou” traduzir livros dos mais diferentes gêneros, resultando em mais de trinta títulos. Postula-se, no ensaio, que tal tarefa de tradução não só alterou significati-

vamente todo o projeto literário da autora, como influenciou diretamente sua produção da época, a exemplo de *A hora da estrela*, que não deixa de ser uma releitura/reescrita traduzida de *A rendeira*, de Pascal Lainé.

Palavras-chave: Clarice Lispector, Tradução, Desconstrução.

Clarice Lispector translator

The rehearsal analyses the practice of translation made by Clarice Lispector, between 1974 and 1976, condensing it mainly in the last two years. It is known, in spite of the critic didn't give the necessary attention, that the writer, on the purpose of reinforcing her financial life, "needed" to translate books of the most different goods, resulting in more than thirty titles. It is postulated, in this rehearsal, that such translation task didn't only altered the whole literary project of the author significantly, as it directly influenced her production of that time, as an example the book *A hora da estrela*, that can be related as a rereading / translated rewriting of the book *A rendeira*, by Pascal Lainé.

Keywords: Acting, writer, kitsch, literature, editorial market

As duas vidas de um conto de Clarice Lispector em Espanhol

Este artigo apresenta uma breve análise de duas traduções para o espanhol do conto *Felicidade Clandestina* de Clarice Lispector. Por meio do exame das escolhas dos tradutores, chegou-se a uma interpretação dos efeitos obtidos por cada uma delas em seu novo meio cultural.

Palavras-chave: Clarice, tradução, conto, espanhol.

The two lives of a story of clarice lispector in spanish

This paper presents a brief analysis of two translations into Spanish of the story *Felicidade Clandestina* by Clarice Lispector. An interpretation of the effects each translation achieved in their new cultural environment was reached by means of examining the choices of the translators.

Keywords: Clarice, translation, story, Spanish.

Perto do coração selvagem em inglês

Este artigo tem como objetivo discutir alguns aspectos da tradução de Giovanni Pontiero do romance *Perto do coração selvagem* de Clarice Lispector para o inglês. O exame proposto será conduzido considerando-se certos traços da escrita da autora e como estes mesmos traços se refletem na tradução proposta por Pontiero.

Palavras-chave: Clarice, tradução, romance, Pontiero.

Perto do coração selvagem in english

This paper investigates some aspects of Giovanni Pontiero's translation into English of *Perto do coração selvagem* by Clarice Lispector. The analysis presented will be carried out according to some features of the author's style and how these features present themselves in Pontiero's translation.

Keywords: Clarice, translation, novel, Pontiero.

A face holandesa de Clarice Lispector

Este artigo examina as traduções de *A hora da estrela* e *Laços de família* para o neerlandês. São indagadas as razões da existência de poucas traduções de Clarice Lispector na Holanda, país onde a literatura brasileira ocupa um inusitado lugar de destaque, graças, sobretudo, às prestigiosas traduções de August Willemsen. São discutidos os posfácios que acompanham ambas as edições e são analisadas algumas escolhas dos tradutores Hermien Gaikhorst e Ruud Ploegmakers.

Palavras-chave: Clarice Lispector, tradução, Holanda, Hermien Gaikhorst, Ruud Ploegmakers, August Willemsen.

The dutch facet of clarice lispector

This paper examines the translations of *A Hora da estrela* e *Laços de família* into Dutch. It also speculates on the reasons why Dutch translations of Clarice Lispector's books are few in the Netherlands, despite of the unusually high prestige Brazilian literature enjoys in the country, especially due to August Willemsen's renowned translations. The afterwords provided in both editions are discussed and some of the options by Hermien Gaikhorst and Ruud Ploegmakers in their translations are analysed.

Keywords: Clarice Lispector, translation, Netherlands, Hermien Gaikhorst, Ruud Ploegmakers, August Willemsen.